Porównanie tłumaczeń Mateusza 20:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zlitowawszy się zaś Jezus dotknął oczu ich i zaraz przejrzały ich oczy i podążyli za Nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus zaś zlitował się,\* dotknął ich oczu, a oni zaraz odzyskali wzrok i poszli za Nim.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ulitowawszy się, zaś Jezus dotknął oczu ich, i zaraz przejrzeli i zaczęli towarzyszyć mu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zlitowawszy się zaś Jezus dotknął oczu ich i zaraz przejrzały ich oczy i podążyli za Nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus zlitował się nad nimi, dotknął ich oczu, a oni natychmiast odzyskali wzrok i poszli za Nim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jezus ulitował się *nad nimi*, dotknął ich oczu, a natychmiast odzyskali wzrok i poszli za nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A użaliwszy się ich Jezus, dotknął się oczu ich, a zaraz przejrzały oczy ich; i szli za nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus, ulitowawszy się ich, dotknął oczu ich, a natychmiast przejźrzeli i szli za nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus więc, zdjęty litością, dotknął ich oczu, a natychmiast przejrzeli i poszli za Nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ulitował się tedy Jezus, dotknął ich oczu i zaraz przejrzeli, i poszli za nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Jezus zlitował się, dotknął ich oczu i natychmiast odzyskali wzrok, i poszli za Nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus ulitował się, dotknął ich oczu, a oni zaraz przejrzeli i poszli za Nim. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Użalił się Jezus, dotknął ich oczu, a oni z miejsca przejrzeli i poszli za Nim. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jezus ulitował się nad nimi i dotknął ich oczu. Natychmiast odzyskali wzrok i poszli za nim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus ulitowawszy się dotknął ich oczu i natychmiast przejrzeli i poszli za Nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус, змилосердившись, доторкнувся до їхніх очей, вони враз стали видючими й пішли за Ним. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Nałożywszy się wewnętrznym narządem zaś Iesus dotknięciem przyczepił sobie zarzewie od narządów wzrokowych ich, i prosto z tego - natychmiast ponownie spojrzeli przez wzniesienie spojrzenia do źródła w górze i wdrożyli się jemu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus użalił się i dotknął się ich oczu, więc zaraz przejrzały ich oczy, i poszli za nim. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua, zdjęty współczuciem, dotknął ich oczu, od razu otrzymali wzrok i poszli za Nim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus, zdjęty litością, dotknął ich oczu i natychmiast przejrzeli, i poszli za nim. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ogarnięty współczuciem, Jezus dotknął ich oczu. Natychmiast odzyskali wzrok i poszli z Nim. |

1. 1) <x>470 9:36</x>; <x>470 14:14</x>; <x>480 11:1-10</x>; <x>490 19:28-40</x>; <x>500 12:12-15</x>; <x>480 11:15-18</x>; <x>490 19:45-47</x>; <x>500 2:14-17</x>; <x>480 11:12-14</x> [↑](#footnote-ref-2)